

EL MARCO PREDICATIVO DEL VERBO ΠΕΜΠΩ

M^a Dolores JIMÉNEZ LÓPEZ
Universidad de Alcalá

I. En el estudio sintáctico de las lenguas se han revelado útiles trabajos que describan el marco predicativo de los verbos, en la idea de que el predicado, de acuerdo con sus características (léxicas, categoriales...) condiciona el número, la naturaleza y la función de los elementos que pueden integrarse en su predicación (cf. Butler, 1999: 41 ss.). Desde esta perspectiva, y siguiendo el modelo de descripción de los marcos predicativos de la GF de S.C. Dik (1989), intento explicar la estructura sintáctica de un verbo común en griego antiguo como es πέμπω.¹

El *corpus* estudiado comprende la obra completa de Tucídides y de Sófocles, así como las *Helénicas* de Jenofonte. Me voy a centrar exclusivamente en el análisis de la voz activa, ya que las voces media (con un 0,4%) y pasiva (5,7%) presentan en el *corpus* analizado un porcentaje de uso bajísimo frente a la voz activa (93,7%).

Cuando uno se propone estudiar la estructura sintáctica de cualquier verbo, es inevitable tener presente su correspondencia en nuestra propia lengua. Así, en el caso del verbo *enviar*, el marco predicativo que se reconoce en español (Cano Aguilar, 1987: 85 ss.) es el de un predicado de tres argumentos, del tipo de:

(1) [alguien] envía [algo / a alguien] [a alguna persona / a algún lugar]

Sin embargo, no es lícito extrapolar por sistema esta estructura a otras lenguas y, en concreto, como intentaré hacer ver, al griego πέμπω.

II. En un predicado de acción como éste, el primer argumento es, naturalmente, el que desempeña la función sintáctica Sujeto y la FS Agente: corresponde prototípicamente a lexemas de referente [+ humano]. Dada su

¹ Este trabajo se enmarca dentro de un proyecto de investigación financiado por la C.I.C.Y.T. (PB 97-0005-C04-02).

evidencia, no me voy a detener en este punto y, de hecho, sus datos numéricos no figuran en el siguiente cuadro de Funciones.

III. El segundo argumento es al que se asigna la función sintáctica Objeto y la FS Paciente (Crespo, 1997:34; Martínez Vázquez, 1999:103 ss.); su marca funcional es la desinencia de acusativo y tiene prototípicamente un lexema [+concreto].² En un plano teórico, πέμπω presenta todos los rasgos que suelen definir un predicado transitivo (Langacker, 1991:302), pero puesto que la transitividad es una característica más gradual y relativa que absoluta, conviene, como siempre, acudir a los textos.

(i) Así, los datos de esta Tabla muestran objetivamente hasta qué punto es previsible la presencia explícita del argumento Objeto-Paciente que, en el total de ejemplos del *corpus*, representa un 73,9%.

VOZ ACTIVA

Función (Marca funcional)	Tucídides		Sófocles		Jenofonte		TOTAL	
	Nº ej. 191	%	Nº ej. 49	%	Nº ej. 136	%	Nº ej. 376	%
Objeto-Paciente (Ac. explícito Ac. recuperable)	147 44	76,9 23	38 11	77,5 22,4	93 43	68,3 31,6	278 98	73,9 26
Dirección: (Adv., Ac., Prep + [+ local] [+ humano])	93 ³ 67 33	48,6 35 17,2	16 16	32,6 32,6	84 49 38	61,7 36 27,9	193 132 71	51,3 35,1 18,8
Fin (Conj., Part. Fut., Prep., etc.)	25	13	8	16,3	15	11	48	12,7
Receptor: (Dativo)	22	11,5	7	14,2	16	11,7	45 ⁴	11,9

² En Sófocles la naturaleza del lexema del acusativo resulta absolutamente pertinente para distinguir un acusativo-Objeto de un acusativo de FS Dirección: S. OR 761 ἀγρούς εἰς πέμψαι...

³ La discrepancia en la cifra que representa el total con respecto a la suma de los dos tipos de lexemas se debe a que los ejemplos en que se coordinan o aponen dos complementos de lexema diferente (local + humano) se contabilizan dos veces en las cifras parciales, pero una sola vez en el total.

⁴ Las cifras de dativo están sujetas a ligeras variaciones, ya que en algunos ejemplos el dativo puede interpretarse en dependencia no de πέμπω, sino de otro término de la frase. Esto significa que los números podrían disminuir, con lo que el índice de frecuencia de dativos podría incluso ser inferior al contemplado.

(ii) Pues bien, en el resto de los casos, un 26%, este argumento es fácilmente recuperable por el contexto. En este sentido llama la atención el hecho de que, cuando no se explicita el Objeto, en más del 80% de las ocasiones el término “reconstruible” hace referencia a la idea de “mensaje, orden, legado(s)” o similares:

- (2)a. πέμπει εὐθὺς ἐς Ἄργος ἰδίᾳ, κελεύων... (Th. V 43.3)
 b. ἠνάγκαζε πέμψαι εἰς Λακεδαίμονα περὶ εἰρήνης (X. HG. V 3.26)

Ejemplos como los de (2) figuran en los diccionarios para ilustrar un uso absoluto del verbo πέμπω. Cabe preguntarse si realmente puede postularse tal uso absoluto, un πέμπω 2, intransitivo, con el significado específico de “enviar un mensaje(ro)” y, por tanto, con un marco predicativo distinto de un πέμπω 1, transitivo, simplemente “enviar”; o si, por el contrario, estamos autorizados a reconstruir en estos casos un Objeto elidido, lo que supondría equiparar por completo estos ejemplos a esa mayoría en que este argumento se encuentra formalmente expreso.

El *corpus* analizado ofrece algunos datos que justifican esta última interpretación. Así, pueden presentarse numerosos ejemplos paralelos a los de (2), en los que sí aparece explícitamente un acusativo-Objeto, de suerte que tal paralelismo, en construcciones tan frecuentes, justificaría precisamente la posibilidad de omisión:

- (3)a. ἐς τὴν Πλάταιαν ἔπεμψαν κήρυκα, κελεύοντες ... (Th. II 6.2)
 b. ἔπεμψαν κήρυκα περὶ σπονδῶν (X. HG. VI 4.15)

Pero el principal argumento lo encontramos, sin embargo, en casos como los de (4), en los que, sin aparecer formalmente un acusativo-Objeto, sí figura, en cambio, un participio en acusativo, cuya concordancia sólo se entiende con un Objeto elidido, pero recuperable en el contexto:

- (4) πέμπει δὲ καὶ ὁ Φορμίων ἐς τὰς Ἀθήνας τὴν τε παρασκευὴν αὐτῶν ἀγγελοῦντας καὶ περὶ τῆς ναυμαχίας... φράσσοντας (Th. II 85.4)⁵

Así pues, habría que describir un único marco predicativo, con el máximo grado de transitividad: πέμπω se construiría siempre con un argumento Objeto-Paciente, que, aun cuando no aparezca formalmente en el texto, sí está implícito en la estructura sintáctica.⁶

⁵ Cf. tb. X. HG. II 4.37, VII 4.6. Compárense, p.ej., con X. HG. II 1.6 πραγμάτων πέμπειν εἰς Λακεδαίμονα πρέσβεις ταῦτά τε ἐροῦντας καὶ Λύκανδρον αἰτήσοντας ἐπὶ τὰς ναῦς.

⁶ Así lo entiendo también para dos ejemplos únicos en el *corpus*, cuya excepcionalidad puede explicarse con la omisión de un acusativo-Objeto, sin necesidad de recurrir a usos absolutos (πέμπω = “ordenar, anunciar”): X. HG. III 1.7 πέμπουσιν οἱ ἔφοροι...στρατεύεσθαι ἐπὶ Καρίαν; X. HG. II 2.7 Λύκανδρος δὲ μετὰ ταῦτα ἔπεμψε πρὸς Ἁγίον τε...καὶ εἰς Λακεδαίμονα ὅτι προσπλεῖ ἐν διακοσίαις ναῦσι. Cf. X. HG. I 7.17, cuya subordinada de ὅτι es completiva explicativa del Objeto explícito: βουλομένων πέμπειν γράμματα τῇ τε βουλῇ καὶ ὑμῖν ὅτι...

IV. En (1) se recogía la estructura argumental que suele describirse para el español *enviar*. En el término que ocupa la tercera posición (*a alguien / a algún lugar*) se refleja cierta ambigüedad, que ilustran las palabras de Cano Aguilar (1987:189): el verbo *enviar* “presupone un complemento direccional, de ‘destino’, aunque no venga expreso en la frase. Este complemento... puede aparecer formalmente como objeto indirecto: *ME trajo un libro, LE llevé el traje,...* Tal hecho sólo es posible cuando el ‘destino’ es un sustantivo de rasgo [+ Animado], y más específicamente [+ Humano]. Esto nos muestra la proximidad entre complementos direccionales y objetos indirectos”.

(i) Por lo que a πέμπω respecta, para esta tercera posición, en ático se dan tres formalizaciones diferentes:

- (5)a. εἰς Λακεδαίμονα δὲ ἔπεμπον πρέσβεις (X. HG. 3.1.3)
- b. ἔπεμπον δὲ πρὸς τὸν Κῦρον πρέσβεις (X. HG. 1.5.8)
- c. πέμψας δῶρα τῷ Φαρναβάζῳ (X. HG. 3.1.15)

Mientras en el primer ejemplo el lexema del sintagma preposicional (SP) no deja lugar a dudas sobre su FS Dirección, son los otros dos usos, por su coincidencia en el lexema [+ humano] y su semejanza en la traducción, los que parecen estar en una zona fronteriza que conviene delimitar. En este sentido, numerosos testimonios –sirva como ejemplo (6a)– demuestran que en griego antiguo la FS Dirección, aunque presenta prototípicamente lexemas de referente espacial, no excluye, sin embargo, otros lexemas, entre ellos, los de rasgo [+ humano]. No hay duda, pues, de que, en la estructura sintáctica de πέμπω, SSPP como πρὸς τὸν Κῦρον de (5b) desempeñan FS Dirección. Por el contrario, el dativo de construcciones como la de (5c), pese a haber sido interpretado en alguna ocasión como un dativo directivo,⁷ expresa, en realidad, FS Receptor.⁸ Así queda de manifiesto a la luz de ejemplos como (6b), en los que el dativo se yuxtapone a un SP de Dirección, prueba de su diferenciación funcional.

- (6)a. ἐς τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία καὶ ὡς Περδίκκων ἔπεμψαν ἀμφότεροι πρέσβεις (Th. 5.80.2)
- b. δύο μὲν ναῦς... οἱ πέμπειν ἐς Ἀσίην (Th.6.93.3)

Así pues, mientras en español el lexema [+ humano] asigna sistemáticamente la función de Objeto Indirecto al término que expresa la persona a la

⁷ Cf., p ej., J. López Facal, 1974: 126.

⁸ Me inclino a usar esta denominación, por ser quizá más amplia que la de Beneficario: en ocasiones es difícil determinar si ambas nociones son FS distintas o una misma FS en diferente nivel jerárquico (Crespo, 1997:33; Martínez Vázquez, 1999:126). Por otro lado, aunque tradicionalmente a este tipo de dativos se asigna la función sintáctica de Objeto Indirecto, en la actualidad se cuestiona la existencia de tal función sintáctica (una reciente discusión de estos temas puede encontrarse en Baños, 1998).

que se hace el envío, en griego, en cambio, este tipo de lexema no es restrictivo, sino que puede aparecer tanto en la FS Receptor, como en la FS Dirección. En otras palabras, en la estructura sintáctica de πέμπω, si el lexema [+humano] presenta la forma de dativo, es porque esta entidad se ha codificado como Receptor; pero si se construye con un SP, su FS es la Dirección.

Pues bien, los datos recogidos en nuestra Tabla de § III muestran que, contra lo que, quizás, *a priori* pudiera pensarse, tras los argumentos Sujeto y Objeto, el término más frecuente en el marco predicativo de πέμπω no es el dativo Receptor (11,9%), sino el que expresa la FS Dirección (51,3%). Más aún, si se comparan sólo los términos de referente [+humano], los SSPP de FS Dirección con tales lexemas son también más frecuentes (18,8%) que los dativos de FS Receptor. Este hecho es relevante para clasificar este predicado y determinar qué tipo de estado de cosas expresa. En el más reciente intento de clasificación de los estados de cosas que conozco para la lengua griega (Martínez Vázquez, 1999:61; 125), πέμπω es considerado como un predicado que expresa una acción de transferencia, semejante a los verbos de *dar* y, como tal, se le asignaría un esquema argumental trivalente: Agente-Paciente-Receptor. A mi juicio, en cambio, los datos que aquí comento apuntan, más bien, a una acción de traslado, equiparable a los verbos de *llevar* y permiten postular un marco predicativo diferente, el sintetizado en (10).

(ii) Si el término que en ático expresa la persona a la que se envía algo puede codificarse tanto en términos de Dirección, como en términos de Receptor, cabe preguntarse si hay algún factor que condicione en el hablante la elección de una FS. En efecto, existe una restricción en la selección: el tipo de lexema del Objeto. El análisis de los textos pone de manifiesto que cuando el acusativo-Objeto es algo susceptible de ser poseído o disfrutado –como ayuda o beneficio, pero también lo contrario (7c)– por la entidad humana a la que se hace el envío, entonces se utiliza un dativo-Receptor; cuando no es así, el término [+humano] se concibe tan sólo como un destino, es decir, como un SP de FS Dirección.

Así, si el argumento Objeto tiene un lexema que significa “ayuda, auxilio” y similares (7a), “comida, regalos”, etc. (7b), o todo lo contrario, como el τὶ μέγα κακόν de (7c), sólo se documenta un dativo con función Receptor:

- (7)a. τοῖς ἐν τῇ Κυκλίᾳ πέμπειν τινὰ τιμωρίαν (Th. VI 93.2)
 b. ὁ Μειδίας πέμψας δῶρα τῷ Φαρναβάζῳ (X. HG. III 1.15)
 c. Μῶν τί μοι μέγα ἰ πάρεστε πρὸς κακοῖσι πέμποντες κακόν; (S. Ph., 1266)

Por el contrario, con lexemas como “mensajeros, cartas, noticias”, etc., la persona a la que se hace el envío es normalmente presentada como la Di-

rección, bajo la forma de SP (9a); las pocas excepciones que pueden encontrarse⁹ están siempre justificadas, como ilustra (9b):

- (9)a. ἔπεμψαν πρέσβεις παρ' Ἁγιν (X. HG. II 2.11)
 b. δῶρα δὲ καὶ πρέσβεις ἔπεμψαν αὐτῶ (Th. II 101.1)

Por último, hay un tercer tipo de lexemas en el Objeto que no pueden situarse específicamente en ninguno de los dos grupos anteriores: “naves, ejército” y similares, “hombres”, nombres propios, etc. Con ellos, la persona a la que se hace el envío puede aparecer tanto en dativo, con FS Receptor, como en un SP, con FS Dirección. La diferencia de marca y, por tanto, de función corresponde a una diferencia de significado, que se hace perceptible en la interpretación de los textos. Así p. ej., en Tucídides, mientras las “embarcaciones” enviadas suponen siempre una ayuda para quien las recibe cuando éste aparece en dativo –véase (10a)–, en cambio, en el único ejemplo en el que la persona a quien se dirige una nave se expresa con un SP –(10b)–, la trirreme no representa una ayuda, sino un simple medio de información:

- (10)a. ἐδέοντο σφίσι ναῦς πέμψαντας ἐπαμῦναι (Th. VI 6.2)
 b. πέμπουσιν οὖν τριήρη ὡς Πάχητα ἀγγελοῦ τῶν δεδογμένων (Th. III 36.3)

(iii) De acuerdo con lo visto, es lícito hacer una consideración de orden teórico, pertinente para describir el marco predicativo de πέμπω. Habitualmente se utiliza la frecuencia como un criterio para discernir entre los constituyentes que pueden considerarse argumentos y los que pueden considerarse satélites, pero muchas veces es difícil delimitar la frontera entre unos y otros. En el caso que nos ocupa, a juzgar por las cifras de la FS Receptor (11,9%) es probable que ya no hubiera dudas sobre su adscripción como satélite, pero por lo que a la FS Dirección (51,3%) respecta, quizá ya no estaríamos tan seguros. Pues bien, la argumentación precedente ofrece, a mi juicio, un criterio que hay que tener en cuenta: si la FS que desempeña el término que ocupa el tercer lugar cuando éste corresponde a una entidad humana –Receptor o Dirección con lexema [+ humano]– está, en cierto modo, condicionada por el tipo de lexema del Objeto, esto significa que dicho término presupone el Objeto y, en consecuencia, se inserta en la predicación en un nivel jerárquico superior. En otras palabras, sólo los términos que desempeñan las funciones de Sujeto-Agente y Objeto-Paciente son argumentos (x_n) que dependen directamente del predicado, en tanto que los

⁹ Th. I 91.3; X. HG. I 4.7; S. Aj. 781, 826.

términos que desempeñan las FS Dirección y Receptor se insertan en el siguiente nivel jerárquico: son los denominados satélites del predicado (σ_1) o subjuntos (Dik *et al.*, 1990; Hengeveld, 1990):

(10) Marco predicativo de πέμπω:

[[[πέμπω _(v) : (x ₁)	(x ₂)] (σ_1) ¹	/	(σ_1) ²] (σ_2) ⁿ]
acción	prot. [+humano]	prot. [+concreto]	prot. [+local]	[+humano]	
	SUJETO	OBJETO			
Agente	Paciente	Dirección	Receptor	Otras FS	
(Nom.)	(Ac.)	(Adv., Ac., Prep.)	(Dat.)		
100%	100%	51,3%	11,9%		

Πέμπω no puede considerarse, pues, un verbo de tres posiciones: es un predicado bivalente, es decir, subcategoriza prototípicamente dos argumentos: Sujeto-Agente y Objeto-Paciente. Y prevé con cierta frecuencia la expresión de un satélite del predicado que, en más del 51% de los casos, es la Dirección y tan sólo en el 12% de las ocasiones es el Receptor; hay que añadir que, a juzgar por los datos, estas dos FS prácticamente se excluyen, pues en todo el *corpus* tan sólo hay dos ejemplos en que Dirección y Receptor concurren en la misma predicación (Th. III 100.1, VI 93.3), lo cual es lógico, teniendo en cuenta la restricción, antes señalada, que establece el lema del Objeto.

V. Por último, a la predicación básica descrita hasta ahora pueden añadirse diversos satélites de la predicación o adjuntos (σ_2). En este sentido, por encima de cualquier complementación circunstancial (Tiempo, Manera, etc.), destaca especialmente el uso de términos que expresan el Fin, hasta el punto de que esta FS, como muestra la Tabla de § III, supera, con un 12,7%, incluso la frecuencia del Receptor.¹⁰ Así pues, participios de futuro, subordinadas de ὄπως o ἵνα, ciertos giros preposicionales, etc. son bastante previsibles en las estructuras oracionales de πέμπω.¹¹

Entre todos estos procedimientos hay que dedicar una atención especial a los SSPP de ἐπί-A a los que, en su construcción con πέμπω, se atribuye el sentido preciso de “enviar a por, enviar en busca de”, sin que quede totalmente claro si deben considerarse complementos directivos o finales. En realidad, estos giros son una muestra de las interferencias que en oca-

¹⁰ Lo descrito hasta aquí para πέμπω, incluso lo relativo a la frecuencia de la FS Fin, viene a coincidir, en términos generales, con la estructura sintáctica del latín *mitto*: cf. Baños, 1998.

¹¹ Otros procedimientos muy frecuentes no han sido contabilizados en los datos de la Tabla por expresar la finalidad de forma contextual o no suficientemente acreditada: construcciones de participio de presente, oraciones de relativo, un tipo muy concreto de condicionales (“por si”), etc.

siones se producen entre funciones, en este caso entre la FS Fin y la FS Dirección. Veamos hasta qué punto es posible, en esta ocasión, delimitar esta zona fronteriza.

Los datos muestran que constituyen un grupo homogéneo, de FS Fin, los sintagmas que tienen lexemas muy específicos, como ἐπί βοήθειαν, ἐπὶ χρήματα, ἐπὶ σίτον: en todos los ejemplos¹² de este tipo ἐπί-A está en yuxtaposición con algún otro SP de FS Dirección –véase (11)–. En este contexto preciso, pues, Dirección y Finalidad están claramente diferenciadas, precisamente porque los sintagmas que intervienen presentan lexemas prototípicos (sobre todo el local) de su función correspondiente y no hay lugar a la ambigüedad.

(11) πέμψας τριήρεις εἰς Λακεδαίμονα ἐπὶ χρήματα... (X. HG. I 6.8)

Por el contrario, hay otro grupo en el que el SP ἐπί-A tiene lexema [+humano],¹³ que no es prototípico ni de la FS Dirección ni de la FS Fin. Es precisamente esta circunstancia la que propicia la ambigüedad que se observa en ellos:

(12)a. ...πέμψαντες ἐπὶ τοὺς ξυμμάχους αὐτῶν στρατιάν (Th. IV 80.1).

b. ἔπεμψαν δ' ἱππέας οἱ κατεληλυθότες καὶ ἐπὶ τοὺς πρὸς τοῖς ὀρίοις Ἀθηναίων [τοὺς] δύο τῶν στρατηγῶν (X. HG. V 4.9)

La diferencia en la interpretación de (12a) –*hacia*– y (12b) –*en busca de*– es puramente contextual, pues no está codificada de ninguna manera: no está claro, por tanto, que responda también a una diferencia funcional. En este sentido, los datos de que disponemos son escasos y contradictorios, pues mientras, en virtud del criterio de yuxtaposición, (13a) invita a asignar a este tipo de sintagmas de ἐπί-A la FS Dirección, en cambio (13b) la FS Fin:

(13)a. πέμποναι δὲ καὶ ἐπὶ Δημοσθένη ... ὅπως εἰσὶν ἡγεμῶν γίγνηται (Th. III 105.3)

b. πέμποναι οὕτω τὴν Καλαμνίαν ναῦν εἰς τὴν Κικελίαν ἐπὶ τε ἐκεῖνον καὶ ὧν περὶ ἄλλων ἐμεμήνυτο. (Th. VI 61.4)

Así pues, en el caso que nos ocupa la zona fronteriza entre Dirección y Finalidad puede reducirse a este grupo de ἐπί-A con lexema [+humano] y ello es así porque este tipo de lexemas no es prototípico de ninguna de las dos FS, aunque cabe en ambas.

¹² Th. VII 12.1, VIII 11.1 y X. HG. I 6.8, V 4.10, V 4.56.

¹³ Th. VI 61.4, VII 85.3, III 105.3, IV 104.4, IV 80.1 y X. HG. III 3.10, IV 2.2, V 4.9, VII 1.29, VII 4.36.

VI. Para concluir, remito de nuevo a (10), que contiene el marco predicativo de $\pi\acute{\epsilon}\mu\pi\omega$ y sintetiza, por tanto, lo expuesto aquí. He presentado los datos y las razones por las que puede defenderse que este predicado tiene una estructura argumental bivalente y que presenta rasgos de una acción de traslado; otros datos y otros razonamientos permiten comprender cómo y por qué se han codificado el resto de los términos, evitando con ello análisis basados en la simple intuición.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baños, J.M., (1998): "Sintaxis y semántica del dativo 'Objeto Indirecto': su concurrencia con *ad* + acus. en latín clásico", en E. Torrego (ed.), *Nombres y funciones: Estudios de sintaxis griega y latina*, Madrid, pp. 11-41.
- Butler, Ch. et al. (1999): *Nuevas perspectivas en Gramática Funcional*, Barcelona.
- Cano Aguilar, R., (1987): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid.
- Crespo, E. (1997), "Sintaxis de los elementos de relación en griego clásico", *Actas IX CEEC*, vol. II, Madrid, 3-42.
- Dik, S.C. (1989): *The Theory of Functional Grammar I*, Dordrecht.
- Dik, S.C. et al. (1990): "The hierarchical structure of the clause and the typology of adverbial satellites", en J. Nuyts et al. (edd.), *Layers and Levels of Representation in Language Theory*, Amsterdam-Filadelfia, pp. 25-70.
- Hengeveld, K. (1990): "The hierarchical structure of utterances", en J. Nuyts et al. (cf. *supra* Dik, et al. 1990.), pp. 1-23.
- Langacker, R.W. (1991), *Foundations of Cognitive Grammar II. Descriptive Application*, Standford.
- Martínez Vázquez, R. et al. (1999): *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I. Sintaxis y Semántica de la predicación*, Sevilla.